

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ November 11月

さんだし きょうどう きんざい さんだし ちかきまちちやう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

さんだし いまじゆうしよくめんせつかい 三田地域就職面接会

いちにち おお きぎやう めんせつ う
一日で多くの企業の面接を受けることができます。ぜひ、
さんか
参加してください。■日時: 11月6日(火) 13時~15時30分
うけつけ じぶん
(受付12時30分~15時) ■場所: まちづくり協働センター
たもくてき たいしやうしや しごと きが ひと ねんれい
多目的ホール ■対象者: 仕事を探している人(年齢は
かんけい
関係なし)で、①~③のすべての条件を満たす人。

- ①日本語の日常会話が出来る人で、企業の採用担当者と日本語で面接を受けられる人。
②三田市や神戸市北区で就職を希望する人。
③就労できる在留資格(永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者等)がある人。

■参加方法: 事前に最寄りのハローワークにかならず登録し、ハローワークカードの交付を受けてから参加してください。(在留資格等の確認のため、在留カードをお持ちください。) ■持ち物: 履歴書複数枚(何社でも面接できます。)とハローワークカード、筆記用具。

■当日、英語と中国語の通訳あり。(面接は日本語で受けさせていただきます。)【問合せ】商工観光振興課

☎ 079-559-5085 FAX 079-563-7776

さんだ しみん かいさい 三田リサイクル市民プラザ開催

がつみっか ど じぶん
◎11月3日(土)9時30分から
さんだし そうごう ぶんか せと
三田市総合文化センター(郷の
お ね
音ホール)前広場で開催します。

【開催内容】

■フリーマーケット(販売: 9時30分~14時00分)

■ごみ減量化・資源化 啓発ブース

【問合せ】ごみ政策課内「三田リサイクル市民プラザ実行委員会事務局」☎ 079-562-0007

★このほか、リサイクルした家具や自転車などを抽選により、無料でもらえます。古本市(無料)も行います。

*家具類: 約100点、自転車: 約50台

*抽選券配布: 9時30分~10時30分 *抽選: 11時頃開始

【問合せ】クリーンセンター ☎ 079-563-5551

※ 当日は大変混雑します。できるだけ公共の交通機関でお越しください。



Sanda Area Job Interview Fair

A great opportunity to interview with many companies in one day is offered. Please come and participate!

■Date & Time: November 6 (Tue) 13:00~15:30

(Application 12:30~15:00) ■Place: Sanda Public Community Center, Multipurpose Hall

■Target persons: Anyone looking for a job (any age) who meets the following three requirements.

- ① Able to speak conversational Japanese and is able to interview in Japanese. ② Looking for work in the Sanda or Kita-ku, Kobe area. ③ Residential status allows for working in Japan (Permanent Resident, Spouse of Japanese National, Spouse of Permanent Resident, Long Term Resident, etc.)

■How to apply: Prior registration at a nearby Hello Work office is required. Bring your Hello Work card and resident card to confirm status of residence.

■What to bring: Resumes (you can interview with as many companies as you like), Hello Work card, resident card, pen or pencil and a notepad.

■English and Chinese interpreters will be available. (Interviews will be conducted in Japanese.)

【Contact】Business Industry & Tourism Promotion Division ☎079-559-5085 Fax: 079-563-7776

Sanda Recycling Civic Plaza Event

◎November 3 (Sat) from 9:30 in the plaza in front of the Sanda Cultural Center (Sato-no-ne Hall)

■Flea Market (9:30~14:00) ■Booth promoting reducing and reusing waste

【Contact】Refuse Policy Division "Committee office for the Sanda Recycling Civic Plaza Event"

☎ 079-562-0007

★There will also be a draw for recycled furniture (about 100 items) and bicycles (about 50) to take home for free. Used books will also be available to take home for free. * Tickets for the draw will be given out 9:30~10:30. * The draw will start at around 11:00.

【Contact】Clean Center ☎ 079-563-5551.

※ Please use public transportation whenever possible to reduce traffic congestion.

ぼうりょく なや じょせい そうだん 暴力に悩む女性のための相談

11月12日～25日までの2週間、「女性に対する暴力をなくす運動」が全国各地で行われます。市では、通常の「女性のための相談」に加え、臨時的相談窓口を設け、次のとおり予約制で実施します。一時保育や英語・中国語・手話通訳が付いている相談日もあります。



■相談日：①11月13日(火)・15日(木)・20日(火)

【一時保育・通訳は付いていません】②12日(月)・19日(月)

【一時保育あり】③14日(水)【英語通訳あり】

④21日(水)【中国語通訳あり】⑤22日(木)

【手話通訳・要約筆記あり】

◎申込方法・相談時間帯についてはお問い合わせください。

【申込・問合せ】まちづくり協働センター 男女共同

参画担当 ☎079-563-8000 FAX 079-563-8001

えいご ちゅうごくご えほん よ き 英語・中国語による絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

日本人、外国人どなたでも参加できます。参加費無料。

先着親子15組

■日時：11月13日(火)11時～

11時30分 ■場所：まちづくり

協働センター 幼児室

【申込・問合せ】まちづくり協働

センター 国際交流プラザ

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Mail : kokusai-plaza@kippy-de.net



だい かい しみん 第17回フラワータウン市民センターまつり

■テーマ：「広げよう人と自然と地域の輪」

■日時：11月10日(土)・11日(日)10時～16時

■場所：フラワータウン市民センター

《10日》三田さち幼稚園 ♪竹太鼓、北摂三田高校

邦楽部、みんなで歩こう健康ウォーキング(10時35分スタート

★当日受付：9時40分～先着150人)

《11日》ガラス工芸館による工作体験教室

《両日》登録グループや市民団体による発表、作品

展示、模擬店、体験コーナー、三角くじ抽選会(10日:11

時30分～11日:10時30分～賞品がなくなると終了)

※駐車場に限りがあるため、公共交通機関をご利用ください。

【問合せ】フラワータウン市民センター

☎079-562-5555 FAX 079-560-2102

Counseling for Women Suffering from Violence

For the two weeks of November 12~25, there will be campaigns across the country to help with the “Elimination of Violence against Women”. In Sanda, in addition to the regular hours of “Counseling for Women”, special consultation services will be made available during these two weeks, by appointment only. Childcare services and/or interpreters will be available on some dates. ■Date for counseling : ①November 13 (Tues), November 15 (Thurs), November 20 (Tues)(childcare/ interpreters not available) ②November 12 (Mon), November 19 (Mon) (childcare available) ③November 14 (Wed) (English interpreter available) ④November 21 (Wed) (Chinese interpreter available) ⑤November 22 (Thurs) (sign language interpreter, note taker available)

◎For more information about making an appointment and consultation times, please ask the office below.

【Contact・Application】 Gender Equality Promotion Department at Sanda Public Community Center ☎079-563-8000 FAX: 079-563-8001

Story time in Chinese and English “Ton Ton Hiroba”

Both Japanese and foreign residents are welcome. Free of charge for the first 15 families.

■Date and Time: November 13 (Tues) 11:00~11:30

■Place: Sanda Public Community Center Play Room

【Contact】 International Plaza at Sanda Public

Community Center ☎ 079-559-5164

FAX:079-559-5173 Mail:kokusai-plaza@kippy-de.net

The 17th Flower Town Civic Center Festival

■Theme: Expanding the Circle of Nature and Community ■Time & Date: November 10th (Sat)・11th (Sun) 10:00~16:00 ■Place: Flower Town Civic Center
《10th》Sanda Sachi Kindergarten Bamboo Drums, Hokusetsu Sanda High School Japanese music club, Community Health Walk (Starts at 10:35 ★ Same Day Registration : From 9:40, First 150 people only)

《11th》 Glass Art Making Trial Lesson courtesy of the Glass Art Center 《Both days》 Presentations by community groups, Exhibitions of Artwork, Refreshment Booths, Trial Lessons, Raffle (raffle will end when all the prizes have been won) ※Parking is limited so please use public transportation whenever possible. 【Contact】 Flower Town Civic Center.

☎ 079-562-5555 FAX079-560-2102

第38回さんだ農業まつり

三田市で作られたお米や野菜、三田のブランド牛“三田牛”など、三田市自慢の農畜産物が集まる秋のイベントです。■日時：11月3日(土)・4日(日)10時～15時30分
 ■場所：さんだ農業まつり特設会場（パスカルさんだ一番館駐車場 川除677-1）■イベント：
 <3日>式典・牛のセリ市・セリ価格当て発表・じゃんけん大会など <4日>さんだクイズ・ビンゴゲーム・稲わらころがしレースなど 【問合せ】JA兵庫六甲
 ☎ 079-563-4192 FAX 079-564-2941

11月は児童虐待防止推進月間です

児童虐待を防ぎ、子どもや家庭への支援を効果的に行うためには、地域の「みんなで見守る」しくみが最も大切です。虐待を受けたと思われる子どもを見つけた時や、自分が出産や子育てに悩んだ時にも、ためらわずにすぐ、下記相談窓口までご連絡ください。市民の皆さまからの連絡が、子どもを虐待から守るための大きな一歩となります。



◆相談窓口◆ ・三田市家庭児童相談室
 (☎079-559-5076 平日9時～17時)

★相談窓口は日本語での対応となりますので、通訳が必要な人は、三田市国際交流協会 (☎079-559-5164) までお問い合わせください。

【問合せ】こども支援課 ☎ 079-559-5072
 FAX 079-562-1294

ペットの飼い方のマナーを守りましょう!

「犬のふん・おしっこを放置する飼い主がいて困っている。」という相談が、市に多数寄せられています。犬の散歩をするときは、下記のことにご注意ください。

- ・散歩の前にトイレを済ませる習慣をつける。
- ・ふんは持ち帰る。 ・おしっこは水で洗い流す。
- ・他人の家の門柱や壁にさせない。

◆犬の登録と狂犬病予防注射を受けましょう。

生後91日以上は、狂犬病予防法により、登録と毎年1回の狂犬病予防注射

を受けることが義務付けられています。

【問合せ】市環境・省エネ推進課 ☎ 079-559-5064
 FAX 079-562-3555



The 38th Sanda Agricultural Fair

This is an autumn fair showcasing the pride of Sanda's agricultural products such as Sanda rice, vegetables, and Sanda beef. ■Date & Time: November 3 (Saturday) & November 4 (Sunday) 10:00~15:30
 ■Place: Pascal Sanda Ichibankan Shop parking lot (Kawayoke 677-1) Saturday Events: opening ceremony, cattle auction, auction bid guessing game, jan-ken (rock-paper-scissors) game, etc. Sunday Events: Sanda quiz game, bingo game, straw bundle rolling race, etc.
 【Contact】JA Hyogo Rokko ☎ 079-563-4192 FAX: 079-564-2941

November is Child Abuse Prevention Month

The most important way to prevent child abuse and effectively support children and families is by working together as a community, as with the “Everyone Protect the Children” Program. If you suspect that a child is being abused, or if you yourself are feeling too stressed with pregnancy and/or child-rearing please contact the consultation center below without delay. Communication from all community members is the first step to ending child abuse.

◆Consultation Window◆ Sanda City Home Child Counseling Office (☎079-559-5076 Weekday 9:00~ 17:00) ★Consultations are held in Japanese only, so those who need an interpreter should contact the Sanda International Association (079-559-5164) 【Contact】 Child Support Division ☎079-559-5072 FAX079-562-1294

Pet Owners Etiquette (Scoop that Poop!)

Recently the city office has received many complaints about dog-owners leaving their dogs' feces and urine without cleaning it up. When walking your dog, please observe the following rules: * Get into the habit of having your dog defecate/urinate before your walk * Clean up after your dog (Scoop the poop and bring it home) * Bring water and use it to wash away your dog's urine. * Don't allow your dog to urinate on your neighbors' walls or gates ◆Register your dog and have it vaccinated for rabies The Rabies Prevention Law requires all dogs over 91 days old to be registered and to receive a yearly rabies vaccination.

【Contact】Environmental Conservation Division ☎079-559-5064 FAX079-562-3555

「共に生き共に考える週間(障害者週間)」

12月3日から9日は「障害者週間」となっております。市では、この期間を「共に生き共に考える週間」として、次の啓発事業を行います。市民一人一人が、障害のある方もない方も住み慣れたまちでいきいきと生活し、共に支えあう地域社会づくりについて、考えていきましょう。



◆啓発イベント「こころをつなぐ みんなのつどい」

■日時：12月1日(土) 13:00~16:30

■場所：三田市総合福祉保健センター1階

■内容：◎<イベント> ダンス・トークショー・中学校吹奏楽部の演奏会など ◎販売コーナー・スタンプラリー等 ◎市内各施設・団体等のパネル展示 (11/28(水)~12/12(水))

■費用：無料 ※手話通訳・要約筆記有り

【問合せ】障害福祉課 ☎ 079-559-5075

FAX 079-562-1294

里山作文学校「綿菓子を作って食べよう」

砂糖は、熱と水分の違いでキャラメルから飴まで様々な形を変えます。さて、綿菓子はどんなしくみで“ふわふわ”の綿のようになるのでしょうか。実際に綿菓子を作って食べながら、しくみを体感して作文にします。

■日時：11月24日(土) 9時30分~12時30分

■対象：小学生 ■定員：30人 ■持ち物：筆記用具・色鉛筆・のり・はさみ ■参加費：1回1000円(初回の方は、教材費300円が別に必要です。)

■申込：往復ハガキにて参加者全員の〒住所・名前・学年・電話番号を記入して、有馬富士自然学習センター 里山作文学校「綿菓子を作って食べよう」係まで ※締切：11月14日(水)必着

【申込・問合せ】有馬富士自然学習センター

〒669-1313

三田市福島1091-2

☎079-569-7727

FAX:079-569-7737



Live Together, Think Together(People with Disabilities Week)

“People with Disabilities Week” is from December 3 to December 9, and in Sanda City it will be a week to “Live Together and Think Together”. It’s a time for all residents - those with disabilities and those without - to think about how to support each other and build a lively community in which everyone can participate. The following educational events will be held:

◆Educational event “Heart to Heart Communication”

■Time & Date: December 1 (Sat) 13:00~16:30

■Place: Sanda Welfare and Health Center 1st floor.

■Events and Attractions:

◎ Dance・Talk show・Junior high school brass band concert, and more

◎ Sales corner・stamp rally etc.

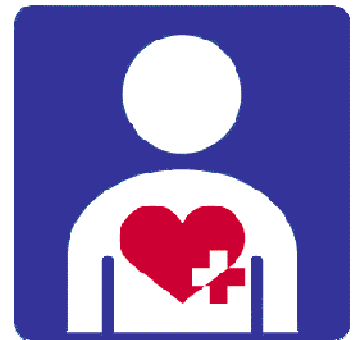
◎ Panel exhibition by local community groups and organizations. (Nov 28th (Wed)~ Dec 12th (Wed))

■Expense: no charge.

※Sign- language interpreters and note taking service available

【Contact】Handicapped Persons Welfare Division

☎ 079-559-5075 FAX 079-562-1294



Satoyama Essay School “Making and Eating Cotton Candy”

Sugar can take on many forms - from caramel to syrup - depending on the combination of heat and moisture.

What makes sugar into cotton candy? Come find out by making it and eating it yourself and then writing about the experience.

■Time & Date: November 24th (Sat) 9:30~12:30 ■Target: Elementary school children

■Capacity: 30 people ■What to bring: writing materials・colored pencils・paste・scissors ■Fee: ¥1000

(An additional ¥300 materials fee is required for first time participants) ■Application: Send a postcard with a reply card attached to “Arimafuji Nature Study Center Satoyama Essay School: Making and Eating Cotton Candy” with the following information for all participants: Name, address, telephone number and school year

※Deadline: November 14th (Sat)

【Application & Contact】Arimafuji Nature Learning Center 〒669-1313 1091-2 Fukushima, Sanda City

☎ 079-569-7727 FAX 079-569-7737